

The logo for SOFTVALENCIÀ features the word in a bold, red, sans-serif font. Above and below the text are decorative elements consisting of four parallel, slanted red lines.

Promoció del programari en *valencià*

Pau Iranzo Román



Connecta'l al valencià

El teu ordinador en la teua llengua

Universitat Politècnica de València

25 de març de 2010

Què és Softcatalà?

Promoció del català a les TIC

Softcatalà és una associació sense afany de lucre

- Va començar l'any 1997, formada per quatre persones amb experiència en localització
- El primer projecte de traducció va ser Netscape
- Políticament independent
- Formada per: informàtics, lingüistes, estudiants...
- Comunitat distribuïda arreu del domini lingüístic



Què és Softvalencià?

Softvalencià és una iniciativa per a promoure l'ús de programari en variant valenciana

- La van iniciar el **2005** membres valencians de Softcatalà
- S'ha redactat una **guia d'estil per a les traduccions en variant valenciana**
- S'han desenvolupat eines d'adaptació que eviten la duplicació d'esforços, ja que s'aprofiten les traduccions fetes
- **Es compleix la norma ISO 639 de codi d'idioma, garantia de respecte de la unitat de la llengua**

Què trobarem en valencià?

Aplicacions generals multiplataforma



Navegador web Firefox

Inclou diccionaris de correcció segons les normes de l'AVL



Kompozer

Eina per a la creació de pàgines web, a l'estil DreamWeaver



Mozilla Thunderbird

Un dels millors gestors de correu electrònic

Què trobarem en valencià?

Diccionaris

Amb les incorporacions lèxiques del DOPV de l'AVL



Diccionari per a l'OpenOffice.org



Diccionari valencià per al Firefox

Què trobarem en valencià?

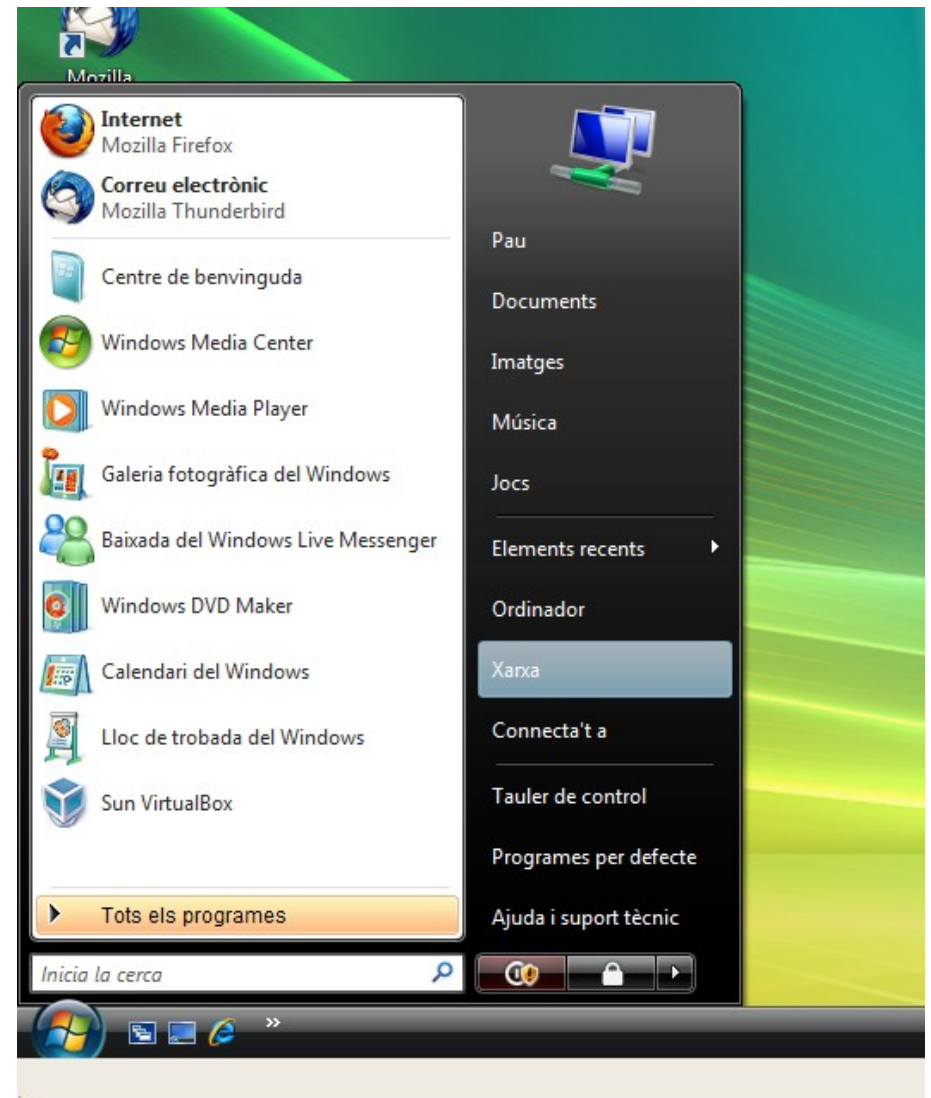
Sistemes operatius

Windows actualment permet instal·lar paquets de llengua en *català general*.

Recentment s'ha anunciat la traducció també al valencià de la interfície de Windows 7.

Microsoft proveu paquets de català de:

- Microsoft Windows (XP, Vista i 7)
- Microsoft Office
- Altres programes menors



Què trobarem en valencià?

Sistemes operatius

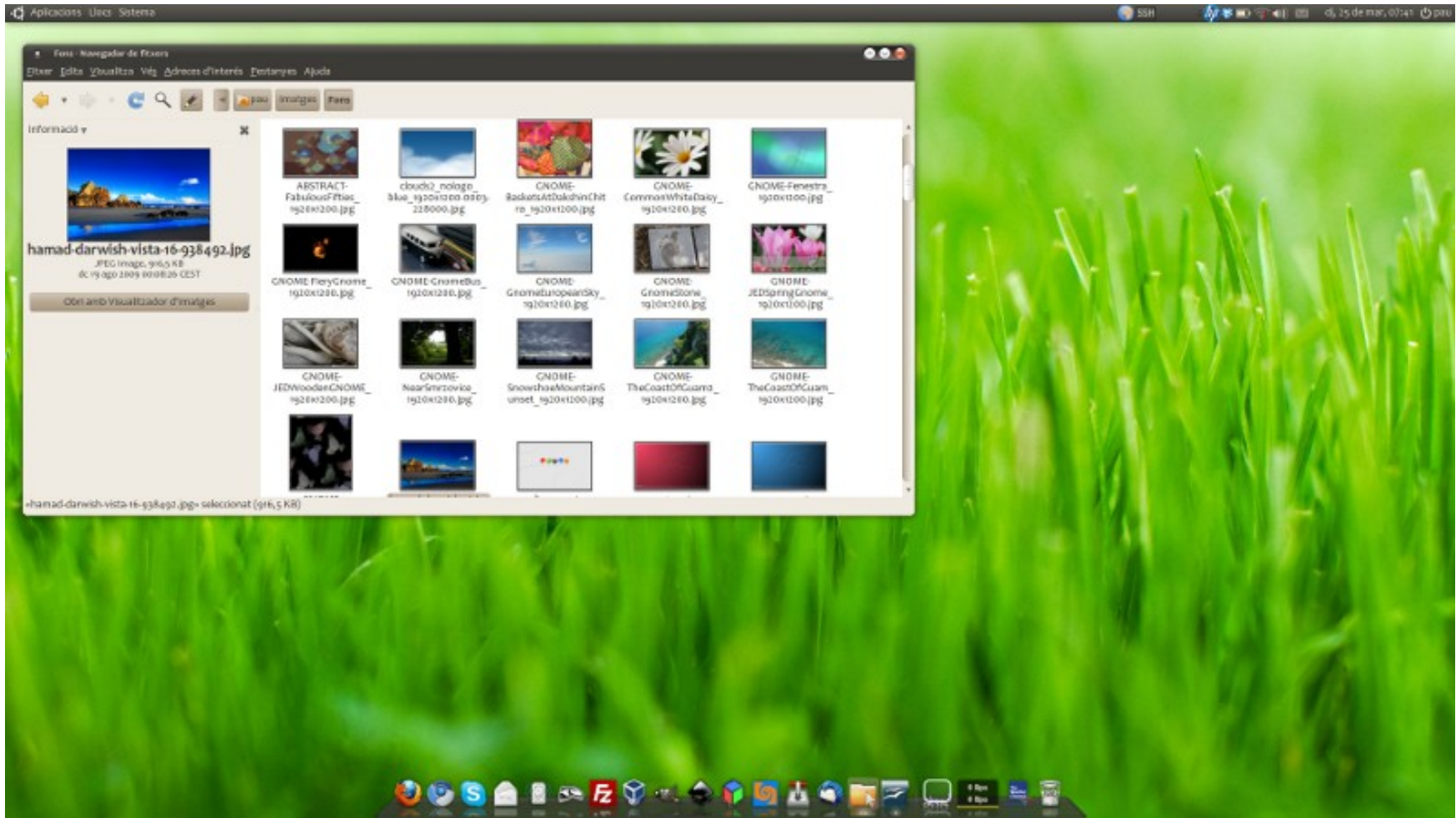
Gràcies a la traducció dels entorns GNOME i KDE, actualment qualsevol distribució nova pot posar-se en valencià.

Les distribucions GNU/Linux que actualment permeten triar el valencià de forma senzilla són Lliurex i Ubuntu.



Què trobarem en valencià?

Sistemes operatius - Ubuntu



Què trobarem en valencià?

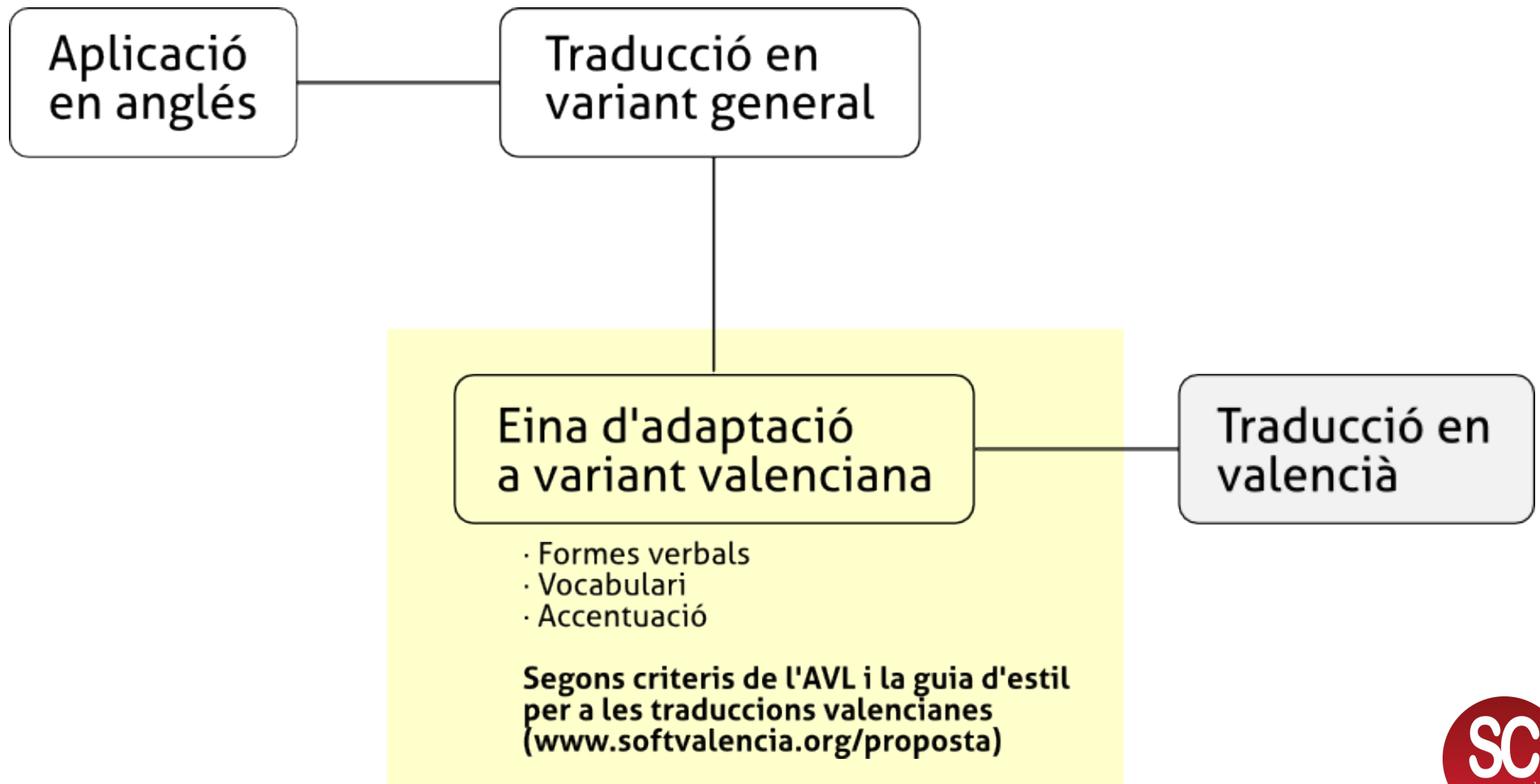
I molt més...

La traducció dels escriptoris GNOME i KDE inclou centenars d'aplicacions

Internet	Producció i educació	Multimèdia
Firefox, Epiphany	KOffice	Gimp
Thunderbird, Evolution	VirtualBox	Inkscape
Transmission (bittorrent)	Meld	Rythmbox, Amarok (música)
Empathy (missatgeria)	Tomboy	VLC, Totem (vídeo)
Filezilla (gestor FTP)	KDEedu	Pitivi, Kdenlive (editors de vídeo)

Com fem les adaptacions?

L'eina d'adaptació de les traduccions de variant general a variant valenciana estalvia temps i faena.



Identificació a la xarxa

Codi ISO

- Cada navegador s'identifica amb un **codi ISO de llengua**.
- Pàgines webs com Google tradueixen el seu contingut basant-se en el nombre d'usuaris d'una llengua que visiten les seues pàgines.
- El codi d'identificació per als valencians és **ca** o **ca-valencia** (ambdós identifiquen la mateixa llengua).

Navegació en valencià

- **És important definir la llengua** (o codi) per defecte al nostre navegador per tal que ens identifique com a catalanoparlants.

Pàgina web www.softvalencia.org



Recull d'aplicacions en valencià i guies per a valencianitzar l'ordinador



Traductor al castellà, anglés, francés i portugués



Corrector amb les darreres normes de l'AVL



Campanya «Navega en valencià»



Moltes gràcies

*Aquesta presentació es comparteix sota una llicència
Creative Commons Reconeixement-Comparteix Igual 3.0
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.ca>*

